

поле [3]. Наиболее распространенный пример с глаголом «идти» в русском языке, который входит в сочетание «время идет», «идти замуж», «дождь идет», «речь идет о...», «стой кто идет?». По-французски требуется употребление глаголов: *passer, se marier, pleuvoir, s'agir, Halte-la!* Напрашивается вывод о том, что перевод и заучивание словосочетаний — полезны в качестве упражнений, но лишь в окружении соответствующего семантического поля, которое, в свою очередь, дает пищу для различных национально-культурных интерференций. Таким образом, перевода и заучивания требуют не единицы языка, а единицы речи, которые окружены своеобразным, только им присущим лексическим фоном и семантическим полем и которые порождают соответствующие ассоциации национально-культурного плана.

Подводя итог сказанному, сделаем некоторые выводы:

1) Необходимо четко отграничить требования при переводе с родного на иностранный и с иностранного на родной (*theme / version*): подготовка к спонтанному выражению на иностранном языке; опыт техники перевода, особенно в плане поиска интралингвистических перифраз, стремление к «совершенному переводу» оригинального текста.

2) Исходя из целей перевода, необходимо научиться эффективно использовать знания не только иностранного или родного языка, но уметь принимать во внимание национально-культурный и ментальный аспект речевых единиц.

3) Помнить, что переводу и заучиванию (запоминанию) подлежат только единицы речи в их контекстуальном, национально-культурном аспекте, с учетом лексического фона и семантического поля.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Литературный перевод — красиво, но не точно (Ж. Мунэн).
- <sup>2</sup> Перевод на родной язык оправдывает те обещания, которые не может сдержать перевод на иностранный [4].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Lamiral J.-R. Traduire: theoremes pour la traduction. P. 1989. с. 269.
2. Мильруд Р.П. Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур // ИЯШ. 1997. № 4. С. 17-21
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Место перевода в обучении иностранным языком // ИЯШ. 1997. № 4. С. 12-17
4. O. Ducrot Dictionnaire encyclopedique des sciences du language. P. 1972.

**И. А. Курганский**

## ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ВЕКСЕЛЬНОГО ОБРАЩЕНИЯ

Вексель — очень популярный финансовый инструмент в сегодняшней российской экономической ситуации. Понимание многих актуальных экономических проблем в стране было бы неполным без рассмотрения правовых аспектов вексельного обращения. Поэтому настоящая статья может быть использована студентами и педагогами при изучении и преподавании курса экономической теории.

Основным нормативным документом, определяющим вексельное обращение в России, является Федеральный закон № 48-ФЗ от 11 марта 1997 г. «О переводном и простом векселе» (далее по тексту — ЗАКОН), установивший, что на территории РФ применяется Постановление ЦИК и СНК СССР «О введении в действие Положения о переводном и простом векселе» от 7 августа 1937 г. N 104/1341 (далее по тексту — ПОЛОЖЕНИЕ). До этого (с 1991 г.) вексельное обращение регулировалось Постановлением Президиума Верховного совета РСФСР № 1451-1 от 24.06. 1991 г. и приложением к нему — «Положением о переводном и простом векселе».

ПОЛОЖЕНИЕ является почти дословным (с незначительным редактированием) переводом Женевской Конвенции, устанавливающей Единообразный закон о переводном и простом векселе от 7 июня 1930 г., к которой СССР присоединился 25 ноября 1936 г. На территории РФ как правопреемницы СССР действует вышеуказанная Конвенция, и, согласно ст. 7 ч.2 Гражданского кодекса РФ, она применяется непосредственно [4].

Ст. 143 первой части Гражданского кодекса РФ [3], в основном действующая с 01.01.1995 г., отнесла вексель к ордерным ценным бумагам, но не

дала его определения. Вторая часть Гражданского кодекса РФ, действующая с 01.03.1996 г., дает следующее определение векселя (в главе, посвященной отношениям займа): «Вексель удостоверяет ничем не обусловленное обязательство векселедателя (простой вексель) либо иного указанного в векселе плательщика (переводной вексель) выплатить по наступлении предусмотренного векселем срока полученные займы денежные суммы» [4].

Исходя из определения векселя и текста ПОЛОЖЕНИЯ, можно выделить следующие основные характеристики векселя:

**1. Необходимое наличие в векселе строго обязательных реквизитов.** Отсутствие хотя бы одного из них (за исключением случаев, специально оговоренных в ПОЛОЖЕНИИ) делает вексель недействительным. Документ — вексель, имеющий дефект формы — рассматривается как долговая расписка и правоотношения сторон в этом случае регулируются общегражданским законодательством, а не нормами вексельного права (подробнее см. 5, 14).

**2. Бесспорный и безусловный характер обязательства по подлинному векселю.** В тексте векселя не должно быть указаний на обстоятельства, вексель породившие. В случае их наличия в тексте векселя такие условия считаются ненаписанными и не имеют юридической силы <sup>1</sup>.

Попытки оговорить платеж по векселю (акцепт векселя) наступлением каких-либо условий (вероятностных событий) — например, поступлением денег на счет плательщика по векселю или передачей ему товара — делают обязательство по векселю (сам вексель) недействительным [5].

**3. Невозможность зарегулировать или существенно ограничить обращение векселя** — внесение в его текст оговорки «не приказу» означает то, что вексель может быть передан лишь с соблюдением формы и с последствиями обыкновенной цессии [2].

Должник вправе отказаться от платежа (при наличии в векселе указания о том, что вексель не подлежит передаче по индоссаменту — передаточной надписи), если в нарушение требований статьи 382 Гражданского кодекса Российской Федерации соглашение об уступке права между первым векселедержателем и последующим держателем векселя не оформлялось, таким образом, передаточная надпись, имеющая форму индоссамента, в данном случае не влечет правовых последствий, предусмотренных вексельным законодательством при передаче векселя посредством индоссамента.

**4. Принципиальным моментом является письменная (бумажная) форма исполнения векселя,** выпуск бездокументарных векселей запрещен [1, 7].

**5. Особенно актуально в российских условиях то, что вексель — всегда денежное обязательство** [2], поэтому документ, по которому «векселедатель» обязуется заплатить трактором или мукой, векселем не является.

Векселя подразделяют на переводные и простые.

По переводному и простому векселю вправе обязываться юридические лица и граждане Российской Федерации (об имеющихся ограничениях см. 1).

Переводный вексель (тратту) выписывает и подписывает кредитор (трассант). Он содержит приказ (предложение) должнику (трассату) оплатить в указанный срок обозначенную в векселе сумму третьему лицу (ремитенту). Принято, что должник-трассат должен письменно подтвердить свое согласие произвести платеж по векселю в указанный срок, то есть совершить акцепт тратты. Акцепт, как правило, совершается в виде надписи на лицевой стороне векселя. Акцепт тратты должен быть простым и ничем не обусловленным, он может быть выдан и в части вексельной суммы.

Переводный вексель (тратта) признается надлежаще оформленным, если при его составлении соблюдены требования ст. 1 ПОЛОЖЕНИЯ [2].

Плательщик, не акцептовавший переводный вексель, не несет ответственности перед векселедержателем. Его отказ от акцепта, удостоверенный актом протеста векселя в неакцепте, дает векселедержателю право обратиться с иском к векселедатель, индоссантам — лицам, сделавшим передаточную надпись, — и авалистам в порядке, предусмотренном главой VII ПОЛОЖЕНИЯ [2, 5].

Более распространенными сегодня являются простые векселя. Простой вексель (соло-вексель) выписывается должником, содержит его безусловное денежное обязательство уплатить кредитору определенную сумму.

Простой вексель признается надлежаще оформленным, если при его составлении соблюдены требования статьи 75 ПОЛОЖЕНИЯ [2].

Векселедатель по простому векселю отвечает так же, как и акцептант (в случае акцепта) по переводному и ни при каких обстоятельствах не может снять с себя ответственность за платеж.

Почти всегда между моментом выдачи векселя и моментом оплаты проходит какое-то время — это классический случай использования векселя как

инструмента коммерческого кредитования одним предприятием другого [8].

Передача векселей от одного лица другому осуществляется путем оформления передаточной надписи (индоссамента). Такая надпись исполняется на оборотной стороне векселя и подписывается индоссантом. Индоссамент должен быть безусловным, поэтому все ограничительные условия, внесенные в него, считаются ненаписанными. Частичный индоссамент, то есть передача только части вексельной суммы, не допускается. Индоссант отвечает за платеж в случае своевременного обращения к нему векселедержателя после неакцепта или неплатежа по векселю акцептантом или векселедержателем и своевременного проведения векселедержателем процедуры протеста векселя<sup>2</sup>. Индоссант может снять с себя ответственность путем оформления надписи «Без оборота на меня», а также воспретить новые индоссаменты оговоркой «Не приказу». В таком случае дальнейшие передачи векселя будут иметь силу цессии и данный индоссант отвечать по векселю перед следующими векселедержателями не будет. Все индоссаменты на векселе с проставленной векселедателем оговоркой «Не приказу» будут иметь силу цессии.

Индоссаменты обычно имеют вид: «Платите приказу...» или «Вместо меня уплатите...». Передаточная надпись должна быть собственноручно подписана индоссантом, остальные ее элементы могут быть воспроизведены механическим путем. Зачеркнутые индоссаменты считаются ненаписанными.

Существуют следующие виды индоссаментов:

а) **бланковый индоссамент.** В такой передаточной надписи не указывается, по приказу какого лица необходимо совершить платеж, она просто подписывается индоссантом. Такой вексель передается другому лицу путем простого вручения. По сути бланковому индоссаменту аналогичен индоссамент на предъявителя, обычно выражаемый словами «Платите предъявителю этого векселя»<sup>3</sup>.

б) **именной индоссамент.** В такой передаточной надписи указывается наименование лица, по приказу которого необходимо совершить платеж.

в) **препоручительный индоссамент.** Такая передаточная надпись содержит в себе поручение, выражаемое оговоркой в тексте индоссамента «валюта к получению», «на инкассо» и означает, как правило, приказ получателю такого векселя получить по нему платеж и совершить протест в случае неплатежа. Держатель такого векселя в дальнейшем может его индоссировать только в порядке поручения. При передаче векселя в залог

индоссамент может содержать оговорку «валюта в обеспечение» или «валюта в залог», при этом векселедержатель осуществляет все права, вытекающие из векселя, но поставленный им индоссамент имеет силу поручительного индоссамента. При передаче векселя в залог индоссамент обязательен, наличие векселя у залогодержателя только на основании договорных отношений не дает ему права предъявить требование о платеже по векселю в общем порядке. Если у залогодержателя имеются все «обычные» залоговые документы — договор о залоге с векселедержателем, акт передачи векселя, сам вексель, но индоссамент, содержащий оговорку «валюта в залог» или иную равнозначную оговорку, на векселе отсутствует, то залогодержатель может отстаивать свои права только в общегражданском порядке [5].

Крайне важным моментом является наличие в векселе собственноручной подписи векселедателя. Вексель признается составленным с нарушением формы при ее отсутствии (подписание векселя от имени юридического лица — векселедателя посредством штампа противоречит установленному ПОЛОЖЕНИЕМ собственноручному способу оформления подписи на векселе [2, 5]. Проставление печатей при выдаче или индоссировании векселя необязательно [11].

Важным моментом вексельного обращения является то, что подписание векселя от чужого имени с превышением полномочий обязывает самого подписавшего. Подписание векселя неуполномоченным лицом не влечет недействительности обязательств всех иных лиц, поставивших свои подписи на векселе, в том числе индоссантов и авалистов.

Лицо, которому векселедателем простого векселя поручено производить платеж, не является обязанным по векселю. Например, если в соответствии с договором организация-векселедатель простого векселя поручила обслуживающему ее банку производить платежи по выданным ею векселям за счет средств на ее расчетном счете (и в векселя вносилась запись о том, что местом платежа является указанный банк), то при наступлении срока платежа банк (домицилиант) не обязан осуществлять платеж при отсутствии средств на расчетном счете векселедателя (в силу статьи 47 ПОЛОЖЕНИЯ ответственность за оплату векселя перед векселедержателем несет сам векселедатель, назначивший уполномоченное лицо для платежа).

Платеж по векселю может быть обеспечен полностью или в части вексельной суммы посредством авалья. Аваль дается, как правило, на лицевой сто-

роне векселя, выражается словами «считать за аваль» или «аваль за...», под которыми авалист расписывается. Аваль может быть дан за любого из надписателей векселя. Авалист отвечает по векселю так же, как и тот, за кого он дал аваль. Оплачивая вексель, авалист приобретает права против того, за кого он дал аваль, а также против тех, кто обязан перед последним.

ПОЛОЖЕНИЕ устанавливает сроки платежа по векселю.

Векселедержатель по наступлении срока платежа обязан (кроме векселей, имеющих срок платежа «по предъявлению») предъявить вексель к платежу либо в день, когда он должен быть оплачен, либо в один из двух следующих рабочих дней. Вексель сроком платежа «по предъявлению» должен оплачиваться при его предъявлении.

В случае неплатежа по векселю векселедержатель обязан (при отсутствии в тексте векселя оговорки «без протеста») совершить нотариальную процедуру протеста векселя в неплатеже или неакцепте в один из двух рабочих дней, которые следуют за днем, когда вексель подлежит оплате (подробнее о рекомендуемом порядке предъявления векселей к платежу и совершении протеста см. 2, 6, 9, 10, 12, 13).

Истечение сроков давности, предусмотренных главой XI ПОЛОЖЕНИЯ, погашает материальное право требовать платеж по векселю.

Ограниченные рамки настоящей статьи позволили остановиться только на наиболее принципиальных положениях вексельного обращения, доскональное изучение которого в сегодняшних экономических условиях представляет не только теоретический, но и практический интерес.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Включение в вексель ссылок на основания его выдачи влечет его недействительность лишь в том случае, если они обуславливают **предложение (обязательство)** уплатить вексельную сумму — причем именно в самом тексте **предложения (обязательства)** [5].
- <sup>2</sup> Протест необходим всегда, за исключением векселей, в которых векселедателем или акцептантом проставлена оговорка «Без протеста».
- <sup>3</sup> Следует подчеркнуть, что вексель превращается в документ на предъявителя только посредством индоссамента, поскольку указание наименования первого векселедержателя обязательно (согласно ПОЛОЖЕНИЮ, необходимой

вексельной меткой является «наименование того, кому или приказу кого платеж должен быть совершен») [2].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральный закон № 48-ФЗ от 11 марта 1997 г. «О переводном и простом векселе» // Российская газета. 1997. № 53.
2. Постановление ЦИК и СНК СССР «О введении в действие Положения о переводном и простом векселе» от 7 августа 1937 г. N 104/1341 с текстом «Положения о переводном и простом векселе» // Собрание законов и распоряжений Рабоче-Крестьянского Правительства СССР. 1937. № 52. Ст. 221 (База данных Консультант-Плюс. 1998).
3. Гражданский кодекс РФ, часть 1 (с комментариями). М.: ЮРИНФОРМЦЕНТР. 1995.
4. Комментарий к Гражданскому кодексу РФ. Часть 2. М.: ИНФРА-НМ. 1996.
5. Информационное письмо Президиума Высшего Арбитражного Суда РФ от 25.07.1997 г. № 18 «Обзор практики разрешения споров, связанных с использованием векселя в хозяйственном обороте» // Финансовая газета. 1997. № 33.
6. Постановление Пленума Верховного Суда РФ N 3 и Пленума Высшего Арбитражного Суда РФ N 1 от 05.02.1998 года «О некоторых вопросах применения Федерального закона «О переводном и простом векселе» // Финансовая газета. 1998. № 10.
7. Телеграмма ЦБ РФ от 05.07.1996. № 99-96; Вестник Банка России. 09.07.1996. № 31.
8. П. Дробышев Традиции и парадоксы вексельного обращения // Рынок ценных бумаг». 1996. № 10.
9. Б. Жалинский, О. Веденеева. Вексельное обращение должно стать цивилизованнее // Рынок ценных бумаг. 1996. № 10
10. Необходимо ли совершать протест векселя? // Рынок ценных бумаг. 1996. № 12.
11. Правовые аспекты вексельного обращения // Рынок ценных бумаг. 1996. № 19.
12. Р. Щербатюк. Утром вексель — вечером деньги. А может быть иначе? // Хозяйство и право. 1997. № 7.
13. Л. Новоселова, Н. Лободюк. Время платить по векселям // Бизнес-адвокат. 1997. № 23.
14. В. Давыдов. Вексель или долговая расписка // Бизнес-адвокат. 1998. № 2.